قوانین - تعهدات اخلاقی و کاری مترجم – استاندارد ترجمه

قوانین

- موسسه ۳۰٪ مبلغ پروژه را بابت پوشش هزینه های سایت، کارمزد های بانکی ، تبلیغات برای جلب کاربران، هزینه های بررسی و تسهیل داری و پرسنل دریافت می کند.

- فرمت محاسبه ی تعداد صفحات فایل نهایی در کلیه ی پروژه ها بایستی از فرمت استاندارد که در منو استانداردها مشخص شده است استفاده شود. در صورتی که مشتری فرمت خاصی را تعیین نماید ، مجری می تواند طبق خواسته ی مشتری فایل را تغییر دهد و مشتری حق تعیین فرمتی غیر از فرمت استاندارد برای محاسبه ی تعداد صفحات پروژه ها ندارد.

- ارسال پیشنهاد پروژه در حکم قرار داد می باشد، بنابراین ارسال پیشنهاد توسط مجری به منزله پذیرش قرارداد درخواست پروژه است.

- مجری جهت دریافت موجودی حساب خود (موجودی حاصل از انجام پروژه ها) می تواند به پنل کاربری خود مراجعه کرده و مبلغ را مشاهده نماید.

- واریزها فقط به حساب شخصی مجری (حساب بانکی به نام وی) انجام خواهد شد.

- برای حفاظت و اعاده حقوق قانونی مجریان، تمامی مجریان موسسه باید حداقل ۱۸ سال سن داشته باشند، افرادی که این شرط را ندارند اجازه استفاده از خدمات این سایت را ندارند.

- ارسال پیشنهاد انجام پروژه به منزله پذیرش قرارداد درخواست پروژه است.

- مجری یا فریلنسر متعهد می شود که اطلاعات تماس خود را در اختیار طرف مقابل قرار ندهد و تمام توافقات خود را از طریق بخش تبادل پیام سایت انجام دهد، بدیهی است در صورت مشاهده ارسال پیشنهاد برای توافق خارج از سایت و یا ارسال اطلاعات تماس به هر شکل و در هر شرایطی، موسسه حق دارد حساب کاربری شخص متخلف را مسدود نماید و موجودی کیف پول وی را صفر کند.

- شروع زمان گارانتی از زمان تایید کار توسط اپراتور در سایت به مدت ۷۲ ساعت می باشد.

- بعد از گذشت زمان گارانتی امکان درخواست برداشت وجه از کیف پول مجری امکان پذیر است که موسسه متعهد به پرداخت مبلغ درخواستی طبق بازه زمانی هفتگی می باشد.

تعهدات اخلاقی و کاری مترجم

- شما در هنگام استفاده از این وب سایت موافقت می نمایید که اعمال زیر را انجام ندهید:

- جلوگیری و یا محدود کردن استفاده دیگران از این سایت.

- ارسال هر چیز غیر قانونی، شیادانه، تهدید آمیز ، توهین آمیز، افترا آمیز، موهن و یا هرچیز قابل اعتراض.

- ارسال یا انتقال هر نوع اطلاعات یا نرم‌افزار حاوی ویروس یا دیگر کامپوننت های مضر/مخرب.

- ارسال یا انتقال هرچیزی که حقوق معنوی ایجاد کننده آن را زیر پا گذارد.

- ارسال یا انتقال هر اطلاعاتی که قوانین سایت و توافق نامه را زیر پا بگذارد.

- ارسال تلفن، آدرس ایمیل، وب سایت و سایر راه های ارتباطی از طریق بخش های ارتباطی سایت (پیام ها، توئیت و ...)

- مسئولیت پذیری، تحویل به موقع، داشتن صداقت و امانت داری از اصول مهم همکاری می باشد.

- به مترجمانی که کیفیت بالایی در ترجمه های خود ارائه دهند ارسال سفارش در تمام ایام سال تضمین می گردد.

- در صورتی که توان انجام پروژه را ندارید از دریافت آن خودداری نمایید.

در صورت قطعی برق، اینترنت، خرابی کامپیوتر، فوت نزدیکان و ... که انجام سفارش را ناممکن می کند و یا با تاخیر مواجه می کند، در کوتاه ترین زمان ممکن از طریق تماس تلفنی با شماره های ۰۹۳۳۴۷۹۴۳۲۸ – ۰۹۳۰۷۰۹۱۱۸۸ – ۰۱۳۴۲۱۳۸۲۵۵ و یا از طریق تلگرام به اپراتورهای موسسه اطلاع دهید تا پروژه به شخص دیگری واگذار شود.

- بطور کلی مترجم موظف است علاوه بر رعایت اصول حرفه ای، اصول اخلاقی مانند صداقت، خوش قولی و احترام متقابل را نیز در تمامی مراحل و شرایط کاری رعایت نماید؛ در غیر اینصورت همکاری با ایشان بلافاصله لغو می شود.

- مجری هنگام ارسال پیشنهاد موظف است مبلغ کل پروژه را در اعتبار خود داشته باشد تا در صورت تایید شدن کار تا زمان تحویل نهایی فایل و پایان یافتن پروژه نزد موسسه گرو باقی بماند (کسر شود) و در صورت تایید نشدن پیشنهاد، آن مبلغ آزاد و به اعتبار کاربر افزوده خواهد شد.

- از زمان ابتدایی دریافت پروژه شروع به انجام آن نموده و انجام آن را به زمان های پایانی موکول ننمایید تا در صورت بروز مشکل، زمان کافی برای جبران پروژه باشد.

- در زمان مقرر و ترجیحا زودتر از موعد پروژه ها را تحویل دهید.

- در صورتی که ترجمه های شما دارای کیفیت قابل قبول و از سرعت تحویل بالایی برخوردار باشد می توانید پروژه های همزمان دیگر را نیز دریافت کنید.

- تمام ترجمه ها همزمان با ارایه به مشتری توسط تیم فنی گروه بررسی خواهد شد و در صورت عدم کسب نمره لازم، باید توسط مترجم اصلاح گردد.

- داشتن توانایی ترجمه و تایپ حداقل ۵ صفحه (۱۲۵۰ کلمه) در روز ضروری است.

- مجری باید به اینترنت پر سرعت دسترسی داشته، و پیام های ارسالی از سوی موسسه را در اسرع وقت پاسخگو باشد.

- از آنجایی که عذر شخصی برای مشتری قابل قبول نیست، از مترجمان محترم خواهشمندیم در صورتیکه قادر به تحویل ترجمه در زمان مقرر و با کیفیت مورد انتظار نمی باشند، از پذیرفتن پروژه جدا خودداری نمایند تا از بروز مشکلات آتی جلوگیری شود.

- تمامی ترجمه های ارائه شده مورد ارزیابی و بازبینی قرار می گیرند و در صورت ارائه پروژه دیرتر از زمان تعیین شده یا انجام غیرحرفه ای (ترجمه ای که تحت الفظی بوده، تایپ هایی که دارای غلط های املایی و تایپی بسیاری باشد و بصورت دقیق انجام نگرفته باشد) اعتبار شما کاهش یافته یا همکاری شما طبق جدول زیر اعمال می گردد.

	بار اول	بار دوم	بار سوم
تاخیر	۴۰ درصد هزینه کسر می شود	۷۵ درصد هزینه کسر می شود	۱۰۰ درصد هزینه کسر و قطع همکاری
کیفیت نامناسب	۱۰۰ درصد کسر	کسر تمام کیف پول و قطع همکاری	

- نحوه تشخیص و بررسی ترجمه به این صورت است که ترجمه موردنظر به ۳ نفر مترجم متخصص (به تشخیص موسسه) برای بررسی تحویل می شود و در صورت تایید ۲ نفر از نظر کیفیت، این پروژه تایید می شود در غیر این صورت پروژه رد خواهد شد.

- در صورت عدم انجام صحیح کار و عدم تحویل به موقع توسط مترجم و در صورت درخواست مشتری کل هزینه به مشتری عودت داده می شود.

- مترجم موظف است نسبت به متن اصلی وفادار بوده و تمامی مطالب و نکات عنوان شده در فایل اصلی، از جمله پانوشت ها، نمادها، فرمولها، نمودارها، جداول و تصاویر را به متن ترجمه انتقال دهد، مگر اینکه مشتری این کار را غیرضروری اعلام نماید.

- در قسمت جزئیات پنل کاربری سایت و ایمیل ارجاع ترجمه، کلیه اطلاعات اعم از تعداد کلمات، دستمزد، کیفیت مورد نظر مشتری و زمان دقیق تحویل ترجمه قید می شود؛ لذا از مترجم انتظار می رود که ترجمه را به بهترین نحو انجام داده و در زمان مقرر تحویل دهد.

- یکی از مهم ترین اصول تیم ترجمه اصل امانتداری است. لذا مترجمان باید بدانند که به لحاظ حقوقی، انتشار بدون اجازه متن ترجمه خلاف قانون بوده و صاحب اثر می تواند از طرق حقوقی پیگیر حقوق خود باشد. بنابراین مترجم به هیچ وجه و تحت هیچ عنوانی حق انتشار، کپی برداری و یا استفاده تجاری و شخصی از متن ترجمه را ندارد.

- همواره سعی کنید ترجمه ای روان و به دور از ابهام ارائه دهید و از ترجمه تحت الفظی (بخصوص در ترجمه متون ادبی) بپرهیزید. در صورتی که ترجمه کلمه یا اصطلاحی را پیدا نکردید، ترجمه " تعریف یا توضیح" آن را در داخل پرانتز یا پانوشت بنویسید و از جا انداختن ترجمه کلمات جدا خودداری فرمایید.

- مترجم متعهد می شود که اطلاعات تماس خود را در اختیار طرف مقابل قرار ندهد و تمام توافقات خود را از طریق بخش تبادل پیام سایت انجام دهد، بدیهی است در صورت مشاهده ارسال پیشنهاد برای توافق خارج از سایت و یا ارسال اطلاعات تماس به هر شکل و در هر شرایطی، موسسه حق دارد حساب کاربری شخص متخلف را مسدود نماید و موجودی کیف پول وی را صفر کند.

- ممکن است مترجم، از روی حسن نیت، برای پروژه ای پیشنهاد ارسال نماید اما پس از پذیرفته شدن پیشنهادش متوجه شود که به دلایلی قادر به انجام پروژه نیست، به عنوان مثال برنده شدن در چند درخواست پروژه هم زمان و یا پذیرفتن مسئولیت بیشتر هنگام انتظار برای پذیرش پیشنهادش، در این شرایط مجری تا ۲ ساعت بعد مهلت دارد انصراف خود را از انجام پروژه به موسسه (در سایت و یا از طریق تماس تلفنی) در ساعت های کاری و برای پروژه های غیر فوری اعلام نماید ، سپس موسسه با مستند کردن این مورد در حساب مترجم و کاربر و بدون در نظر گرفتن امتیاز منفی اقدامات لازم را

انجام و ترجمه را به شخص دیگری واگذار خواهد کرد. لازم به ذکر است مترجم باید دلیل قانع کننده ای برای این درخواست داشته باشد و تشخیص این موضوع بر عهده موسسه است.

استاندارد ترجمه

- هر ۲۵۰ کلمه زبان مبدا یک صفحه استاندارد محاسبه می شود.

- قالب پیش فرض با تنظیمات فونت B Nazanin اندازه ۱۴ فاصله خطوط ۱,۵ و فاصله طرفین ۲,۵ انجام دهید مگر در صورتی که تنظیمات دیگری از شما خواسته شود.

- مترجم موظف است فایل ها را به صورت تایپ شده و در فرمت ارائه شده توسط مشتری یا پیش فرض موسسه تحویل دهد. پس از پایان ترجمه آن را با توجه به متن اصلی بازبینی و در صورت نیاز ویرایش و به دو فرمت (Word و PDF) ارسال نماید.

- شما موظفید کلمات داخل جدول یا جملات پایین جدول ها و نمودارها را نیز به طور کامل و با استایل استاندارد جدول بندی، تایپ کنید مگر اینکه غیرضروری بودن این امر اعلام شود.

در ترجمه‌هایی که رسم جدول وجود دارد، جدول باید مانند جدول اصلی در متن رسم شود و از قانون شیوه نامه تبعیت نمی کند یعنی در رسم جداول نباید از قانون فاصله خطوط ۱,۵ و اندازه ۱۴ استفاده شود.